

Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Hiskiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest Słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Dlaczego nie, jeśli za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hiskiasz odpowiedział Izajaszowi: Słuszne jest Słowo JAHWE, które przekazałeś. I dodał: Dlaczego nie, jeśli za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ezechiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Czyż <i>ono</i> nie jest <i>dobre</i> , jeśli za moich dni będzie pokój i prawda?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pańskie, któreś mówił. Nadto rzekł: Zaiste dobre, jeżeli tylko pokój i prawda będzie za dni moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Ezechiasz do Izajasza: Dobra mowa PANSKA, którąś powiedział: niech będzie pokój i prawda za dni moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezechiasz zaś rzekł do Izajasza: Pomyślne jest słowo Pańskie, które wygłosiłeś. Myślał bowiem: Czemu nie? Będzie pokój i bezpieczeństwo przynajmniej za mojego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Hiskiasz rzekł do Izajasza: Dobre jest słowo Pana, które wypowiedziałeś. Pomyślał bowiem: Czemu nie, wszak za moich dni będzie panował pokój i bezpieczeństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Ezechiasz powiedział Izaszowi: Dobre jest słowo JAHWE, które powiedziałeś. I pomyślał: Dlaczego nie, skoro za moich dni będzie pokój i bezpieczeństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz rzekł na to do Izajasza: „Dobre jest słowo JAHWE, które wygłosiłeś”. Pomyślał bowiem: „Cóż! Przynajmniej za mojego życia będzie pokój i bezpieczeństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ezechiasz powiedział do Izajasza: - Dobre jest słowo Jahwe, które zwiastowałeś. [Bo] rzekł [do siebie]: Czyż nie [jest dobre], jeśli za dni moich będzie spokój i bezpieczeństwo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Езекиа до Ісаї: Добре господнє слово, яке Він сказав. Хай буде мир в моїх днях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Chiskjasz powiedział do Jezajasza: Dobrotliwe jest słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedziałeś. I dodał: Bowiem za moich dni będzie pokój i pewność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Ezechiasz powiedział do Izajasza: "Słowo JAHWE, które wyrzekłeś, jest dobre". I powiedział jeszcze: "Czyż nie tak, skoro pokój i prawda utrzymają się za moich dni?"

¹⁾ bezpieczeństwo, נִפְעָלָה : w innym kontekście może oznaczać: pewność, wierność, prawda.